



Descriptif de module

توصيف مقرر دراسي: ترجمة تخصصية

I. Informations générales sur le module:					
1	Intitulé du module:	<i>Traduction spécialisée</i>			
2	Code & N° d'ordre:	DR82			
3	Volume horaire hebdomadaire d'enseignement:	V.H			Total
		Théorique	Pratique	Stage	
		3	-	-	3
4	Niveau d'étude & semestre:	Niveau 4, 2 ^e semestre			
5	Pré-requis (le cas échéant):	DR52, DR63, DR72			
6	Co-requis (le cas échéant):	DR83			
7	Programme(s) dans le(s)quel(s) le module est enseigné:	Langue française			
8	Langue d'enseignement du module:	Français			
9	Système d'enseignement:	Semestriel			
10	Coordonnateur du module:	M. Ahmed AL-ASBAHI			
11	Descriptif validé le:				

II. Description du module

Dans la continuité des cours précédents sur la traduction 1, 2 et 3, ce module amène l'apprenant à la compréhension et à la maîtrise de la terminologie spécialisée lui permettant de développer ses compétences en traduction (Thème-Version et peu de Version-Thème), et ce dans des domaines spécifiques: affaires, médecine... Ceci se fait à travers des textes à caractère professionnel, tirés de quelques ouvrages, méthodes et journaux... Cet enseignement s'effectue sous forme de travaux dirigés et d'exposés.

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



III. Résultats d'apprentissage:

(A) Connaissance et compréhension:

Alignement des résultats d'apprentissage du module sur les résultats d'apprentissage du programme

Résultats d'apprentissage du programme: Connaissance et compréhension		Résultats d'apprentissage du module: Connaissance et compréhension	
A la fin du programme, l'étudiant sera capable de:		A la fin du module, l'étudiant sera capable de:	
A1-	Démontrer une connaissance et une compréhension du système de la langue et de la culture françaises.	a1-	Démontrer une compréhension des théories de la traduction abordant des particularités relatives à la langue de spécialité, ainsi qu'aux techniques de la traduction.
		a2	Connaitre plus de techniques en pratique à l'égard de la transformation d'une langue à l'autre.

Association des résultats d'apprentissage aux stratégies d'enseignement et d'évaluation

Association des résultats d'apprentissage du module (connaissance et compréhension) aux stratégies d'enseignement et d'évaluation:

Résultats d'apprentissage du module (Connaissance et Compréhension)		Stratégie d'enseignement	Stratégie d'évaluation
A la fin du module, l'étudiant sera capable de:		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Cours théorique ▪ Présentation et explication de la terminologie, des mots, phrases et expressions en faisant appel à la langue maternelle ▪ Exemples ▪ Projection: cours en théorie en <i>power point</i> + dactylo sur écran. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Participation en cours ▪ Contrôle contenu: partiels; tests/ puzzles... ▪ Devoirs: exercices de langue et de style; textes à traduire (préparation auparavant). ▪ Examens ▪ Autoévaluation guidée
a1-	Démontrer une compréhension des théories de la traduction abordant des particularités relatives à la langue de spécialité, ainsi qu'aux techniques de la traduction.		
a2	Connaitre plus de techniques en pratique à l'égard de la transformation d'une langue à l'autre.		

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



(B) Compétences intellectuelles:			
Alignement des résultats d'apprentissage du module sur les résultats d'apprentissage du programme			
Résultats d'apprentissage du programme: Compétences intellectuelles	Résultats d'apprentissage du module: Compétences intellectuelles		
A la fin du programme, l'étudiant sera capable de:	A la fin du module, l'étudiant sera capable de:		
B4-	Découvrir les ressemblances et les différences linguistiques, interculturelles, scientifiques et spécifiques.	b1- Choisir le sens précis parmi plusieurs sens possibles.	
		b2- Découvrir les problèmes linguistique et culturel lors de la traduction.	
Association des résultats d'apprentissage aux stratégies d'enseignement et d'évaluation			
Association des résultats d'apprentissage du module (compétences intellectuelles) aux stratégies d'enseignement et d'évaluation:			
Résultats d'apprentissage du module (Compétences intellectuelles)	Stratégie d'enseignement	Stratégie d'évaluation	
A la fin du module, l'étudiant sera capable de:	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Observation ▪ Analyse et discussion ▪ Exercices 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Participation en cours ▪ Contrôle contenu: partiels; tests/ puzzles... ▪ Question/réponse ▪ Devoirs ▪ Examens (théorie, exercices et traduction de textes) 	
b1			Choisir le sens précis parmi plusieurs sens possibles.
b2-			Découvrir les problèmes linguistique et culturel lors de la traduction.
(C) Compétences professionnelles et pratiques:			
Alignement des résultats d'apprentissage du module sur les résultats d'apprentissage du programme			
Résultats d'apprentissage du programme: Compétences professionnelles et pratiques	Résultats d'apprentissage du module: Compétences professionnelles et pratiques		
A la fin du programme, l'étudiant sera capable de:	A la fin du module, l'étudiant sera capable de:		
C2-	Appliquer les règles de grammaire à l'oral et à l'écrit.	c1- Appliquer les règles grammaticales afin de traduire des textes sans fautes autant que possible.	
C4-	Traduire des textes vers la langue maternelle (arabe), et des textes généraux vers la langue étrangère (français).	c2- Traduire, même si avec certaines difficultés, des textes issus de domaines spécialisés.	
Association des résultats d'apprentissage aux stratégies d'enseignement et d'évaluation			
Association des résultats d'apprentissage du module (compétences professionnelles et pratiques) aux stratégies d'enseignement et d'évaluation:			

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



Résultats d'apprentissage du module (Compétences professionnelles et pratiques)		Stratégie d'enseignement	Stratégie d'évaluation
A la fin du module, l'étudiant sera capable de:		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Activités: Traduction à première vue ▪ Exposés ▪ Travail en groupe/ individuel: rédaction simple et claire en langues arabe et française. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Devoirs: traduction de textes à la maison. ▪ Participation ▪ Examens (théorie, exercices et traduction de textes) ▪ Autoévaluation guidée
c1-	Appliquer les règles grammaticales afin de traduire des textes sans fautes autant que possible.		
c2-	Traduire, même si avec certaines difficultés, des textes issus de domaines spécialisés.		

(D) Compétences générales:			
Alignement des résultats d'apprentissage du module sur les résultats d'apprentissage du programme			
Résultats d'apprentissage du programme: Compétences générales		Résultats d'apprentissage du module: Compétences générales	
A la fin du programme, l'étudiant sera capable de:		A la fin du module, l'étudiant sera capable de:	
D1-	Participer à la réalisation d'un travail collectif.	d1-	Participer à une traduction collective d'un texte spécifique.
D3-	Utiliser tous les moyens lui permettant de continuer son auto-apprentissage.	d2-	Effectuer une traduction spécialisée à l'aide des dictionnaires, applications ou Internet.

Association des résultats d'apprentissage aux stratégies d'enseignement et d'évaluation			
Association des résultats d'apprentissage du module (compétences générales) aux stratégies d'enseignement et d'évaluation			
Résultats d'apprentissage du module (Compétences générales)		Stratégie d'enseignement	Stratégie d'évaluation
A la fin du module, l'étudiant sera capable de:		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Travail en groupe. ▪ Sites spécialisés en traduction. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Devoirs ▪ Auto-évaluation dirigée: Des propositions de traduction en copie finale corrigée sur le cahier d'étudiant.
d1-	Participer à une traduction collective d'un texte spécifique.		
d2-	Effectuer une traduction spécialisée à l'aide des dictionnaires, applications ou Internet.		

IV. Contenu du module					
1 – Unités/Eléments du module					
a – Aspect théorique					
Ordre	Unités/sujets du module	Sujets détaillés	Nombre de	Nombre d'heures	Résultats d'apprent.

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



			semaines		Module
1	Dossier 1: Présentation Créateur d'entreprise	Séquence 1: Présentation du plan du cours Séquence 2: Présentation d'un créateur d'entreprise; texte à mettre dans l'ordre. (<i>français.com</i> , Niveau débutant, p. 119)	1	3	a1, a2, b1, b2, d2
2	Dossier 2: Théorie de la traduction	<u>Théorie de la traduction:</u> Langue maternelle et interférence linguistique (Seleskovitch, <i>L'interprète dans les conférences internationales</i> , pp. 163-170 ▪ La qualité de l'interprète (Seleskovitch, <i>L'interprète dans les conférences internationales</i> , pp. 195-199 ▪ La pratique en consécutive <i>Idem</i> , pp. 201-203 ▪ La pratique en simultanée <i>Idem</i> , pp. 205-208 ▪ Les conditions techniques du travail <i>Idem</i> , pp. 209-215 ▪ Les textes écrits <i>Idem</i> , pp. 217-221 ▪ Parler en public (Recherche sur <i>Google!</i>)	1	3	a1, a2, b1, b2, c1, d2
3	Dossier 3: Economie Entreprises Transport Fiscalité Emploi	Séquence 1: Problèmes économiques et sociaux: entreprises, transports, emploi, fiscalité (<i>français.com</i> , Niveau débutant, p. 104) Séquence 2: Les principaux radicaux d'origines latine et grecque	1	3	a1, a2, b1, b2, c1, c2

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



		(Bescherelle poche, <i>mieux rédiger</i> , pp. 128-154)			
4	Dossier 4: Langue Traduction consécutive (Document sonore)	Séquence 1: A. Les paronymes (Bescherelle poche, <i>mieux rédiger</i> , pp. 155-165) B. Les homonymes (Bescherelle poche, <i>mieux rédiger</i> , pp. 166-171) Séquence 2: Passer un entretien d'embauche: un document sonore (<i>français.com</i> , Niveau intermédiaire, p. 101)	1	3	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2
5	Dossier 5: Terminologie et traduction de texte	Séquence 1: Terminologie: Le contrat de travail (<i>Le français de l'entreprise</i> , p. 17) Séquence 2: Textes bilingues: Métiers, contrats, secteurs divers (<i>Le mot et l'idée</i> , pp. 219-244)	1	3	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2
6	Dossier 6: Médecine, religion, justice, science	Séquence 1: <i>Utiliser les mots qui convient:</i> médecine, justice, science... (Bescherelle poche, <i>mieux rédiger</i> , pp. 204-210) Séquence 2: La traduction religieuse Exemple: traduction d'une sourate <i>Al-Fatiha</i> (prologue ou ouverture) (<i>Le Saint Coran</i> , p. 1)	1	3	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2
7	Dossier 7: Traduction juridique	Séquence 1: Un contrat de location: Exemple Séquence 2: Document sonore: Entretien d'embauche (<i>français.com</i> , Niveau Intermédiaire, p. 101)	1	3	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



8	Dossier 8: Tri et recyclage	<p>Séquence 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> Projection : Un document touristique Vidéo 7-10 minutes, DVD <p>Séquence 2:</p> <p>Document sonore: Tri sélectif et recyclage (Connexions 1, pp. 94-95)</p>	1	3	b1, b2, c1, c2, d1, d2
9	Dossier 9: Restauration Langue Sketches bilingues	<p>Séquence 1:</p> <p>A. Alimentation , menus et cartes: Le Bar d'O (Connexions 1, p. 71) (<i>Vocabulaire en action</i>, intermédiaire, pp. 39-55 et p. 59)</p> <p>B. La Casserole... Déjeuner d'affaires (<i>français.com</i>, Niveau Intermédiaire, pp. 60-61)</p> <p>Séquence 2:</p> <p>Activités en groupes: Sketch 1: Entretiens d'embauche Sketch 2: Restauration Sketch 3: Hôtellerie</p>	1	3	c1, c2, d1, d2
10	Dossier 10: Exercice de langue et Traduction (Version-Thème)	<p>Séquence 1:</p> <p>Lettres de réclamation (<i>français.com</i>, Niveau Intermédiaire, pp. 52-53) (<i>affaires.com</i>, Niveau avancé, pp. 72-73)</p> <p>Séquence 2:</p> <p>A. Terminologie sur: <i>Le système solaire, la pesanteur, l'univers, l'atmosphère...</i></p> <p>B. Tenter de traduire un petit texte de Version en Thème! (<i>le mot et l'idée</i>, pp. 132-144)</p>	1	3	a1, a2, b1, b2, c1, d1, d2
11	Dossier 11: Santé: Terminologie et	<p>Séquence 1:</p> <p>Santé: Terminologie (<i>Le mot et l'idée</i>, pp. 73-83)</p>	1	3	a1, a2, c1, d1, d2

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



	exercices de langue	(Vocabulaire en action, intermédiaire, pp. 113-125) Séquence 2: Bien dans sa peau (Version originale 2, pp. 40-51) ▪ Exercices de langue: (Voir support)			
12	Dossier 12: Ressources humaines Marketing	Séquence 1: Ressources humaines: terminologie et traduction d'un texte (<i>affaires.com</i> , Niveau avancé, pp. 34-47) Séquence 2: Marketing : terminologie et traduction d'un texte (<i>affaires.com</i> , Niveau avancé, pp. 48-61)	1	3	a1, a2, b1, b2, c1, d1, d2
13	Dossier 13:	Séquence 1: A. Traduction de texte (Thème-Version): <i>La mosquée (Masjid)</i> (<i>Le mot et l'idée</i> , pp. 185) B. Facture: traduction vers l'arabe C. Traduire une facture de l'Arabe en Français Séquence 2: ▪ Révision générale: Voir quelques modèles d'examens de fin	1	3	c1, c2, d1, d2
14	Activités: Atelier de traduction	Atelier: Matinée de traduction A Thèmes proposés: Santé, Cuisine et alimentation, météo, voyage...	1	3	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2,
Total de semaines et d'heures d'enseignement			14	42	

b- Aspect pratique (non applicable ici)

Ordre	Tâches de formation	Nombre de semaines	Nombre d'heures	Résultats d'apprent.
-------	---------------------	--------------------	-----------------	----------------------

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



1				
2				
Total de semaines et d'heures d'enseignement				

V. Stratégie d'enseignement

- Cours
- Présentation et explication
- Projection
- Exemples
- Discussion
- Activités/ exercices
- Exposés
- Travail en groupe et individuel

VI. Stratégie d'évaluation

- Devoirs
- Question/ réponse (compréhension)
- Participation
- Examens
- Autoévaluation guidée: Cahier + corrigés.

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



VII. Activités et Devoirs				
N°	Activité/Devoir	Objectifs d'apprentissage	Semaine	Note
1	Théorie de la traduction Exposés (de 5 minutes maximum) à préparer par les étudiants.	a1, a2, d1	• Une semaine sur trois	5
2	▪ Exercices de langue: grammaire et style	a1, a2, b1, b2, d2	▪ Une semaine sur deux	5
3	▪ Traduction de textes (+ Participation en cours + Cahier de cours)	c1, c2, d1, d2	• Une semaine sur deux	10
			14/14	20

VII. Evaluation d'apprentissage:					
N°	Travaux d'évaluation	Semaine	Note	Moyenne d'éval. en %	Résultats attendus
1	Devoirs, activités, participation	Toutes	20/100	20%	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2
2	Examen de mi-semestre	7 ^e	20/100	20%	a1, a2, b1, b2, c1, c2
3	Autoévaluation	Libre	-	-	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2
4	Examen de fin de semestre	16 ^e	60/100	60%	a1, b1, c1, c2
Total		16	100	100%	

VIII. Ressources d'apprentissage:	
1- Références principales	
	<ul style="list-style-type: none"> • SELESKOVITCH Danica, 1983, <i>l'interprète dans les conférences Internationales, problèmes de langage et de communication, lettres modernes Minard, Paris</i> • MOUNIN Georges, 1990, <i>Les problèmes théoriques de la traduction, Collection tel, Editions Gallimard, France</i>
2- Références secondaires	
• <u>Pour un choix de quelques textes à traduire:</u>	

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



- MERIEUX Régine et LOISEAU Yves, 2012, *Latitudes 1 et 2*, Méthode de français, *didier*, Paris.
 - MOUCANNAS-MAZEN Rita, *Le mot et l'idée*, français-arabe (ouvrage bilingue)
- MERIEUX R. & LOISEAU Y., 2004, *Connexions 2*, Méthode de français, Didier, Paris.
- Penformis Jean-Luc, *français.com*, français professionnel, Méthode de français et des affaires (niveau Débutant), CLE international, 2011
- ABU HAMED Basel et LORET Julie, *Des proverbes populaires palestiniens*, Association JAFRA. (Ouvrage bilingue Arabe-Français)
- DENYER M et al, 2010, Version originale 2, méthode de français, maison des langues, Paris.
- MACHLAB R., 2004, *The Professional Translator*, Dar Al-Rateb Al-Jamiya
- BILL Roger T., 2001, *La traduction et ses opérations: théorie et pratique*, *Maktabat-Al-Obaikan*, Riyad (Ouvrage sur la théorie de la traduction traduit en arabe par Mohiyiddine Homaidi)

● Pour des exercices de langue:

- Adeline Lesot, *Bescherelle Poche*, **mieux rédiger**, Hatier, 2010
 - *Bescherelle*, *Orthographe pour tous 2*, 1990, HATIER, Paris
- CALLET S. TRICOT T., 2012, *Vocabulaire en action*, intermédiaire, CLE International, France

3- Références webographiques

Sites compagnons: Exercices de langue et articles utiles de sur *Google* :
 rdbit French; www.academia.com (abonnement pour d'ouvrages PDF); Le la pour le masculin et féminin;
 Le conjugueur; www.françaisfacile.com
 Duolingo (Application) www.françaisavec pierre.com

IX. Politiques du module:

1	Présence/absentéisme Les étudiants doivent être réguliers et ponctuels en cours. En cas d'absence à plus de 25% sans excuse valable, ils risquent de ne pas être autorisés de passer l'examen final. Le conseil de la faculté peut exceptionnellement admettre l'excuse d'un étudiant absent à 50%.
2	Retard: Conformément à la politique de l'Université, l'étudiant retardataire recevra un avertissement aux 2 premiers fois de retard. Dans tous les cas, la question du retard est laissée à l'appréciation des enseignants/professeurs.
3	Réglementation d'examen: présence/ponctualité L'étudiant doit se présenter à l'examen à l'heure de convocation. Une tolérance de 20 mm n'est

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



	acceptée que sur justification valable. Sinon l'examen sera reporté.
4	Devoirs et projets: L'étudiant doit accomplir et rendre les travaux (devoirs/projets) qui lui sont demandés par les professeurs. L'étudiant est tenu de les rendre à deux reprises: la première une semaine avant l'examen de mi-semester et la deuxième une semaine avant l'examen final. Cela fait partie des notes du contrôle contenu.
5	Tricherie L'étudiant tricheur, suite à un procès-verbal auprès du haut comité d'examens, est privé de trois modules: le module d'avant, le module d'après et le module en question.
6	Usurpation d'identité: Dans le cas où un étudiant délivre des travaux ou le mémoire de fin d'études au nom d'un autre, son travail sera refusé. Les deux -usurpateur comme bénéficiaire- seront exclus sur décision du haut comité d'examens.
7	Autres politiques: Autres stratégies et procédures sont laissées au jugement des enseignants, professeurs et au haut comité des examens.

١٢- اللجنة الإشرافية:			
م	الاسم	الصفة الوظيفية	التوقيع
١	د/ عباس مطهر	نائب العميد للدراسات العليا	
٢	أ.م.د/ أحمد مجاهد	نائب عميد مركز التطوير الأكاديمي وضمان الجودة	
٣	أ.د/ إبراهيم المطاع	نائب رئيس الجامعة للشئون الأكاديمية	

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



PLAN DU COURS: Traduction spécialisée

I. Informations sur le professeur du module:

Nom	Adresse et n° de tél	E-mail	Heures de permanence						
			SAM	DIM	LUN	MAR	MER	JEU	

II. Informations générales sur le module:

1-	Intitulé du module:	<i>Traduction spécialisée</i>				
2-	Code du module et son n°:	DR82				
3-	Volume horaire hebdomadaire d'enseignement:	V.H.				
		Th.	Séminaire	Pr.	stage	Total
		3	-	-	-	3
4-	Niveau d'étude/ semestre	Niveau 4, 2 ^e semestre				
5-	Pré-requis (le cas échéant):	DR52, DR63, DR72				
6-	Co-requis (le cas échéant):	DR83				
7-	Programme(s) dans le(s)quel(s) le module est enseigné:	Langue française				
8-	Langue d'enseignement du module:	Français				
9-	Lieu d'enseignement:	Faculté de langues, Université de Sanaa				

III. Description du module

Dans la continuité des cours précédents sur la traduction 1, 2 et 3, ce module amène l'apprenant à la compréhension et à la maîtrise de la terminologie spécialisée lui permettant de développer ses compétences en traduction (Thème-Version et peu de Version-Thème), et ce dans des domaines spécifiques: affaires, médecine... Ceci se fait à travers des textes à caractère professionnel, tirés de quelques ouvrages, méthodes et journaux... Cet enseignement s'effectue sous forme de travaux dirigés et d'exposés.

IV. Résultats d'apprentissage attendus du module:

A la fin du module, l'étudiant sera capable de:

1. Démontrer une compréhension des théories de la traduction abordant des particularités relatives à la langue de spécialité, ainsi qu'aux techniques de la traduction.
2. Connaître plus de techniques en pratique à l'égard de la transformation d'une langue à l'autre.
3. Choisir le sens précis parmi plusieurs sens possibles.

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



4. Découvrir les problèmes linguistique et culturel lors de la traduction.
5. Appliquer les règles grammaticales afin de traduire des textes sans fautes autant que possible.
6. Traduire, même si avec certaines difficultés, des textes issus de domaines spécialisés.
7. Participer à une traduction collective d'un texte spécifique.
8. Effectuer une traduction spécialisée à l'aide des dictionnaires, applications ou Internet.

V. Contenu du module:

A – Aspect théorique:			
Ordre	Liste de sujets	Semaine	Nombre d'heures
1	<p>Séquence 1: Présentation du plan du cours</p> <p>Séquence 2: Présentation d'un créateur d'entreprise; texte à mettre dans l'ordre. (<i>français.com</i>, Niveau débutant, p. 119)</p>	1	3
2	<p><u>Théorie de la traduction:</u> Langue maternelle et interférence linguistique L'interprète dans les conférences internationales, pp. 163-170</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ La qualité de l'interprète L'interprète dans les conférences internationales, pp. 195-199 ▪ La pratique en consécutive <i>Idem</i>, pp. 201-203 ▪ La pratique en simultanée <i>Idem</i>, pp. 205-208 ▪ Les conditions techniques du travail <i>Idem</i>, pp. 209-215 ▪ Les textes écrits <i>Idem</i>, pp. 217-221 ▪ Parler en public (Recherche sur <i>Google!</i>) 	2	3
3	<p>Séquence 1: Problèmes économiques et sociaux: entreprises,</p>	3	3

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



	<p>transports, emploi, fiscalité (<i>français.com</i>, Niveau débutant, p. 104)</p> <p>Séquence 2: Les principaux radicaux d'origines latine et grecque (Bescherelle poche, <i>mieux rédiger</i>, pp. 128-154)</p>		
4	<p>Séquence 1: A. Les paronymes (Bescherelle poche, <i>mieux rédiger</i>, pp. 155-165) B. Les homonymes (Bescherelle poche, <i>mieux rédiger</i>, pp. 166-171)</p> <p>Séquence 2: Passer un entretien d'embauche: un document sonore (<i>français.com</i>, Niveau intermédiaire, pp. 100-101)</p>	4	3
5	<p>Séquence 1: Terminologie: Le contrat de travail (<i>Le français de l'entreprise</i>, p. 17)</p> <p>Séquence 2: Textes bilingues: Métiers, contrats, secteurs divers (<i>Le mot et l'idée</i>, pp. 219-244)</p>	5	3
6	<p>Séquence 1: <i>Utiliser les mots qui convient:</i> médecine, justice, science... (Bescherelle poche, <i>mieux rédiger</i>, pp. 204-210)</p> <p>Séquence 2: La traduction religieuse Exemple: traduction d'une sourate <i>Al-Fatiha</i> (prologue ou ouverture) (<i>Le Saint Coran</i>, p. 1)</p>	6	3
7	Examen de mi-semestre	7	3
8	<p>Séquence 1: Un contrat de location: Exemple</p> <p>Séquence 2: Document sonore: Entretien d'embauche (<i>français.com</i>, Niveau Intermédiaire, p. 101)</p>	8	3

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



9	<p>Séquence 1: ▪ Projection : Un document touristique Vidéo 7-10 minutes, DVD</p> <p>Séquence 2: Document sonore: Tri sélectif et recyclage (Connexions 1, pp. 94-95)</p>	9	3
10	<p>Séquence 1: A. Menus: Le Bar d'O (Connexions 1, p. 71) B. La Casserole... Déjeuner d'affaires (<i>français.com</i>, Niveau Intermédiaire, pp. 60-61)</p> <p>Séquence 2: Activités en groupes: Sketch 1: Entretiens d'embauche Sketch 2: Restauration Sketch 3: Hôtellerie</p>	10	3
11	<p>Séquence 1: Lettres de réclamation (<i>français.com</i>, Niveau Intermédiaire, pp. 52-53) (<i>affaires.com</i>, Niveau avancé, pp. 72-73)</p> <p>Séquence 2: A. Terminologie sur: <i>Le système solaire, la pesanteur, l'univers, l'atmosphère...</i> B. Tenter de traduire un petit texte de Version en Thème! (<i>le mot et l'idée</i>, pp. 132-144)</p>	11	3
12	<p>Séquence 1: Santé: Terminologie (<i>Le mot et l'idée</i>, pp. 73-83)</p> <p>Séquence 2: Bien dans sa peau (Version originale 2, pp. 40-51) ▪ Exercices de langue: (Voir support)</p>	12	3
13	<p>Séquence 1: Ressources humaines: terminologie et traduction d'un texte (<i>affaires.com</i>, Niveau avancé, pp. 34-47)</p> <p>Séquence 2: Marketing : terminologie et traduction d'un texte (<i>affaires.com</i>, Niveau avancé, pp. 48-61)</p>	13	3
14	<p>Séquence 1:</p>	14	3



	A. Traduction de texte (Thème-Version): <i>La mosquée</i> (<i>Masjid</i>) (<i>Le mot et l'idée</i> , pp. 185) B. Facture: traduction vers l'arabe C. Traduire une facture de l'Arabe en Français Séquence 2: ▪ Révision générale: Voir quelques modèles d'examens de fin		
15	Atelier: Matinée de traduction Thèmes proposés: Santé, Cuisine et alimentation, météo, voyage...	15	3
16	Examen final	16	3
Total de semaines et d'heures d'enseignement		16	48

VI. Stratégie d'enseignement

- Cours
- Présentation et explication
- Projection
- Exemples
- Discussion
- Activités/ exercices
- Exposés
- Travail en groupe et individuel

VII. Stratégie d'évaluation

- Devoirs
- Question/ réponse (compréhension)
- Participation
- Examens
- Autoévaluation guidée: Cahier + corrigés.

VIII. Evaluation d'apprentissage:

N°	Travaux d'évaluation	Semaine	Note	Moyenne d'évaluation en %
1	Devoirs et participation	Toutes	20/100	20%
2	Examen de mi-semestre	7 ^e	20/100	20%
3	Autoévaluation	Libre	-	-
4	Examen de fin de semestre	16 ^e	60/100	60%
	Total	16	100	100%

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



IX. Ressources d'apprentissage:

1- Références principales

- SELESKOVITCH Danica, 1983, *l'interprète dans les conférences Internationales*, minard, Paris
- Penfornis Jean-Luc, *français.com*, français professionnel, Méthode de français et des affaires (niveau Débutant), CLE international, 2011

2- Références secondaires

- Pour un choix de quelques textes à traduire:

- MERIEUX Régine et LOISEAU Yves, 2012, *Latitudes 1 et 2*, Méthode de français, *didier*, Paris.
 - MOUCANNAS-MAZEN Rita, *Le mot et l'idée*, français-arabe (ouvrage bilingue)
- MERIEUX R. & LOISEAU Y, 2004, *Connexions 2, Méthode de français*, Didier, Paris.
- ABU HAMED Basel et LORET Julie, *Des proverbes populaires palestiniens*, Association JAFRA.
- DENYER M et al, 2010, *Version originale 2, méthode de français*, maison des langues, Paris.

- Pour des exercices de langue:

- Adeline Lesot, Bescherelle Poche, *mieux rédiger*, Hatier, 2010
 - Bescherelle, *Orthographe pour tous 2*, 1990, HATIER, Paris
- CALLET S. et TRICOT T., 2012, *Vocabulaire en action*, intermédiaire, CLE International, France

3- Références webographiques

- Sites compagnons: Exercices de langue et articles utiles de sur *Google* :
Wordbit French; www.academia.com (abonnement pour d'ouvrages PDF); Le la pour le masculin et féminin;
Le conjugueur; www.françaisfacile.com
Duolingo (Application) www.françaisavec pierre.com

X. Politiques du module:

1 Présence/absentéisme

Les étudiants doivent être réguliers et ponctuels en cours. En cas d'absence à plus de 25% sans excuse valable, ils risquent de ne pas être autorisés de passer l'examen final. Le conseil de la faculté peut exceptionnellement admettre l'excuse d'un étudiant absent à 50%.

2 Retard:

Conformément à la politique de l'Université, l'étudiant retardataire recevra un avertissement aux 2 premiers fois de retard. Dans tous les cas, la question du retard est laissée à l'appréciation des enseignants/professeurs.

3 Réglementation d'examen: présence/ponctualité

L'étudiant doit se présenter à l'examen à l'heure de convocation. Une tolérance de 20 mm

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



	n'est acceptée que sur justification valable. Sinon l'examen sera reporté.
4	Devoirs et projets: L'étudiant doit accomplir et rendre les travaux (devoirs/projets) qui lui sont demandés par les professeurs. L'étudiant est tenu de les rendre à deux reprises: la première une semaine avant l'examen de mi-semester et la deuxième une semaine avant l'examen final. Cela fait partie des notes du contrôle contenu.
5	Tricherie L'étudiant tricheur, suite à un procès-verbal auprès du haut comité d'examens, est privé de trois modules: le module d'avant, le module d'après et le module en question.
6	Usurpation d'identité: Dans le cas où un étudiant délivre des travaux ou le mémoire de fin d'études au nom d'un autre, son travail sera refusé. Les deux -usurpateur comme bénéficiaire- seront exclus sur décision du haut comité d'examens.
7	Autres politiques: Autres stratégies et procédures sont laissées au jugement des enseignants, professeurs et au haut comité des examens.